

上都遭難出版社

雄偉秀麗險峻 涵:

扉頁題詞: 汪道涵

封面題字: 周慧珺

撰文: 趙麗宏

設計: 黄英浩 王仲儒

英譯: 黄天民

攝影: 李德成 方本良

成善平 孟學箴

喬德炳 宋開平

陳池春

主編: 朱延齡

副主編:張錫昌

攝影編輯: 王全亨

文字編輯: 劉育文

技術編輯: 陸汝雄 鮑 屹

承萬縣市旅游局大力協助

上海画报出版社

上海画报出版社出版

(上海长乐路 672 弄 33 号)

新华书店上海发行所发行 上海美术印刷厂印刷

开本 889× 1194 1/16 印张 6 印数 00001-10000

 ${\rm ISBN7-80530-105-0/J.106}$

00040 - 00080

永遠的三峽

序 言

建确定

長江之水從天上流下來,在多山的中國大地上曲折蜿蜒 地奔瀉了千萬年。

高山峻嶺不會因為江河的到來而自動讓路。山是江水的障礙,是江河流向海洋的攔路石。遠在人類出現在這個世界上之前,長江之水和崇山峻嶺之間的搏斗就在這片起伏的土地上展開了。這種搏斗的結果,是生命之水戰勝頑石,是尋找大海的長江劈開了高山大谷,撞擊出一條流向海洋的通道。這通道就是三峽。

生命和大自然的運動在地球表面留下的種種奇迹中,長江三峽是最驚心動魄、最雄奇壯觀的一處。我永遠不會忘記三峽留給我的印象。在三峽中旅行時,我感嘆大自然的奇妙,也感嘆人的渺小。然而正是在壯濶的山水之中顯得渺小的人類,于百年來一直用自己的智慧和勇氣扮演着自然的征服者。在我的腦海中,常常會出現三峽船夫在急流中奮勇行船的景象……三峽形成的過程,正是人類社會在艱難曲折中探索前行的一種奇妙的象征。

自然的運動和演變的過程,人力恐怕難以更改。面對變幻

莫測的三峽,多少詩人和畫家用語言和色彩表達過他們的驚嘆。而在忠實地描繪自然這一點上,最出色的應當是攝影。這本畫冊中的攝影作品,作者大多是長年生活在三峽中的業余藝術家。他們用執着的鏡頭,留住了三峽中一年四時千姿百態的景象。山的雄渾詭秘,水的奇麗無常,雲霧的撲朔迷離,生命與大自然之間的心領神會和萬般交流,在這些攝影作品中被表現得氣象萬千、淋灕盡致。可以說,這里展現的是一個完整而真實的三峽,三峽的春夏秋冬,三峽的陰晴雪雨,三峽的喜怒哀愁,三峽的歷史和夢幻,全都包涵在其中了。欣賞這本畫冊,是讀詩,是尋夢,是懷古,也是聯想明天。相信人人都樂意被眼前的美景引導着神游即將遠去的三峽。

三峽的魅力是永恆的。不管人類想怎樣改變她、駕馭她,她的曲折的經歷,她留在世界上的神奇聲音,她在人們心中的雄渾壯潤的印象和記憶,任何人也不可能改變。三峽是永遠的,她永存在地球的歷史中,永存在人類的記憶里。

1994年3月5日于上海四步齋

FOREWORD

Rushing down from skyscraping heights, the Yangtse waters from time immemorial has been rolling and meandering along in zigzags over the mountainous districts of China.

Cliffs and precipices never make way automatically for rivers. Mountains have always been obstructions to waterways and obstacles to the running current emptying itself to the sea. Long before human beings appeared the struggle between Yangtse waters and scars on the undulated land had been waging resulting in the victory of water of life over insensate stones. Splitting alps and valleys the Yangtse broke open a passage to the sea and ocean. This passage is the triad of the Three Gorges.

Of all the wonders left on earth and formed through movement of nature and living matters. Yangtse Gorges are one of the most profoundly affecting and magnificent. The Three Gorges made a lasting impression on me while I was on an excursion there. I exclaimed on the miracle of nature, and in the meantime I could not but deplore the paltriness of man. Nevertheless, for thousands of years it has been these seemingly insignificant human beings playing the role of conquerers of nature with their wisdom and bravery. Visions of boatmen shooting the rapids often flash over my mind…the formation of the Three Gorges is a marvelous symbol of how human society has been probing forward overcoming setbacks and difficulties.

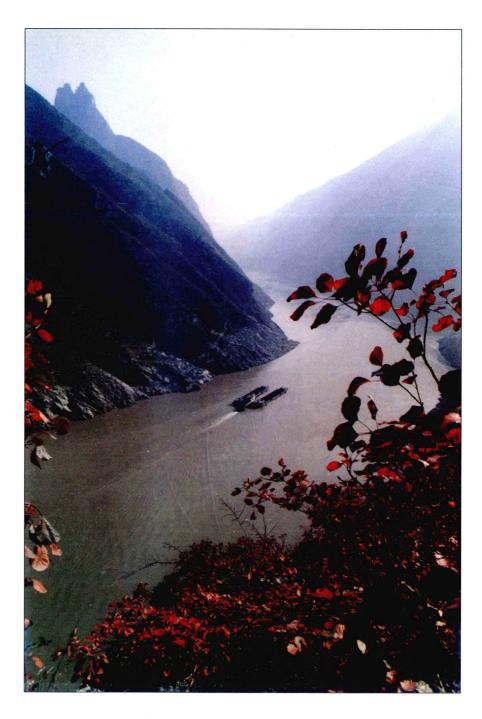
It's beyond man's ability to change the process of the evolution and movement of nature, I presume. Many a poet or painter has depicted his admiration for the unpredictable Three Gorges in words or color, but in the faithful description of nature, the most outstanding should be photographing. The photographers of the pictures in this album are mostly amateur artists who have for years been living in the Three Gorges. Through their persistence, their shots held up a variety of scenes of the seasons in the Gorges. The mysterious and majestic mountains, the fantastic and charming waters, the complicated and bewildering clouds and mists, and the mutual understanding and intermingling of life and nature are vividly and spectacularly reflected. As a matter of fact, this is a revelation of a complete and realistic picture of the Three Gorges, a picture of the change of seasons, whether it is overcast, fine, raining or snowing, happy, angry, lamenting or sorrowful, and of the history and dreams of the triad. Perusing the album is like reading poetry, picking up interupted dreams, and meditating on the past and predicting the future. In appreciating the beautiful sights, you'll be dreaming of an excursion to the leaving Gorges.

The enchantment of the Three Gorges is everlasting. Not-withstanding people's will to change or control her, the experiences of her tortuous struggle, the magical voices she left to the world, and the magnificent impression in your memory will never change. The Three Gorges is perpetual. She will forever exist in the world's history and in the memory of mankind.

translated by Huang Tian-min

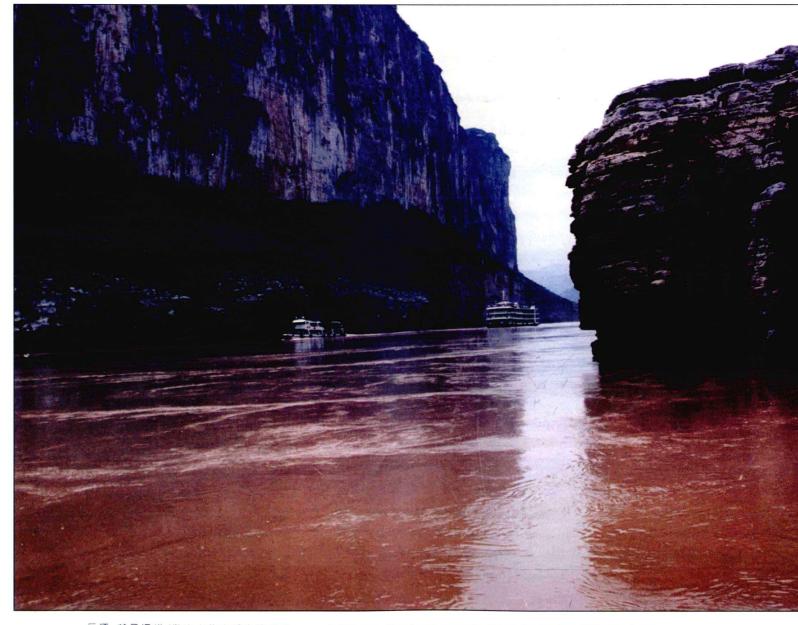
生命之水,在曲折中/尋找通向大海的途徑/目標是多麽遙遠

Water of life seeking after its way to the sea at twists and turns, Its goal is far far away



瞿塘峽

THE JU-TANG GORGE



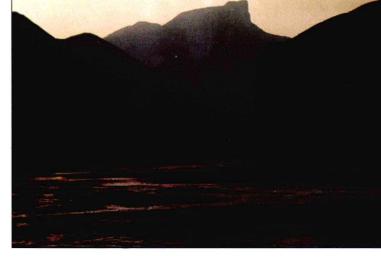
長江,就是這樣/從大山的夾縫中擠出來

In this way , Yangtse squeezes itself from the crevices of the mountains.

急流中倒映出暗淡的天光/山影在暮色中逐漸消失了輪廓

Reflection of dim skylight in the torrents, the silhouette of distant ridges dissolving in the deepening dusk.

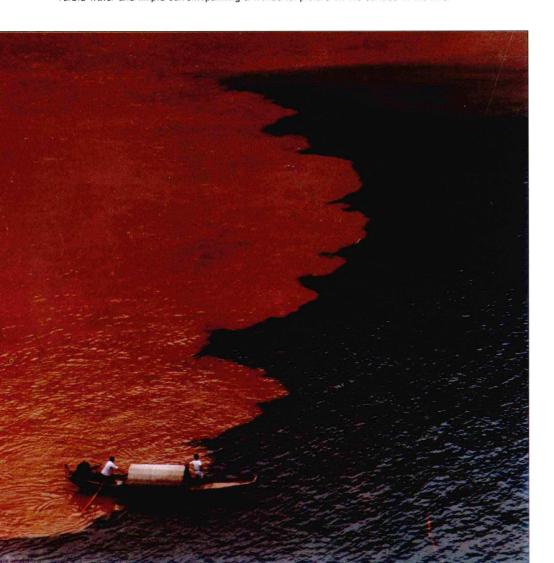


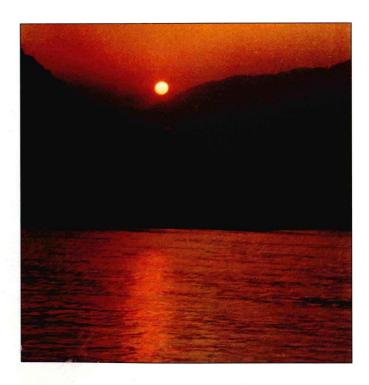


瞬間的開潤/預示着新的險峻和曲折
Sudden opening presages new bluffs and windings.

濁水和淸流/在江面上描繪出奇妙的圖畫

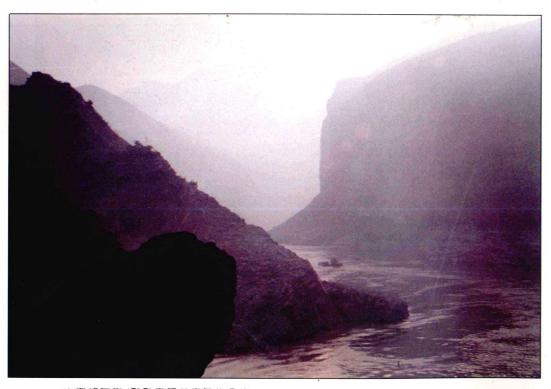
Turbid water and limpid current, painting a wonderful picture on the surface of the river.



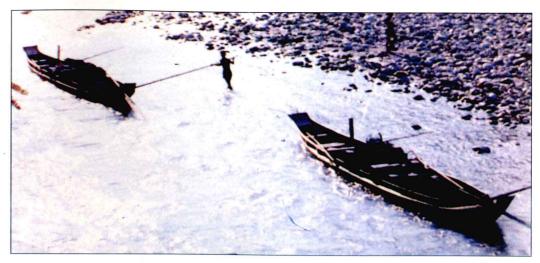


太陽從寧靜的山峰上升起/又落在流動的江水中

The sun rising up from the tranquil mountain peaks, and falling down to the quietly flowing Yangtse river.



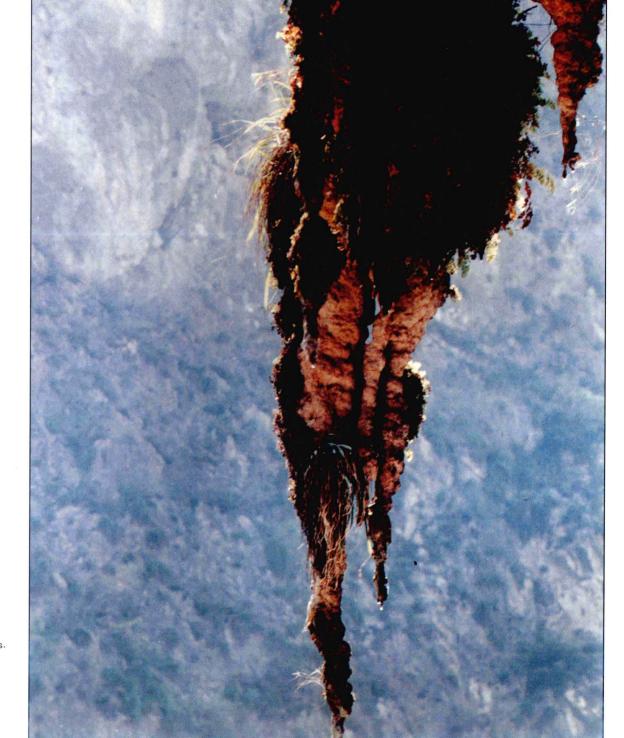
山石如巨獸/默默窺視着奔騰的急流 The rock squatting like a colossal beast watching the running torrents,



小小木船/能渡過凶險的峽江 The tiny boat, any hope of sailing across the gorge?

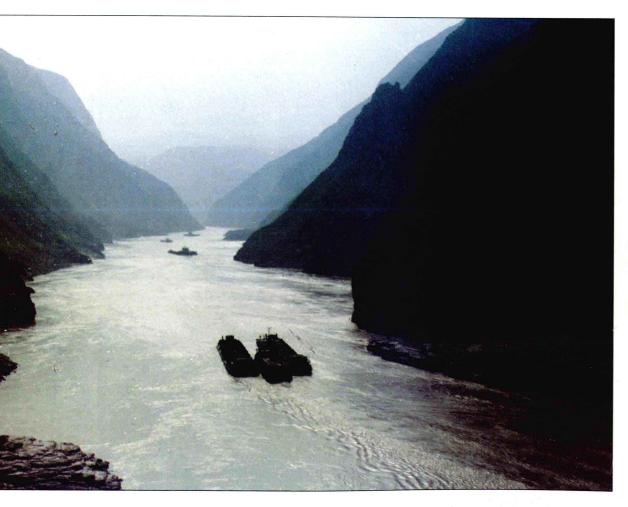


急流在咆哮向前的同時/也孕育着柔精的生命 The roaring rapids are breeding life of tenderness too.



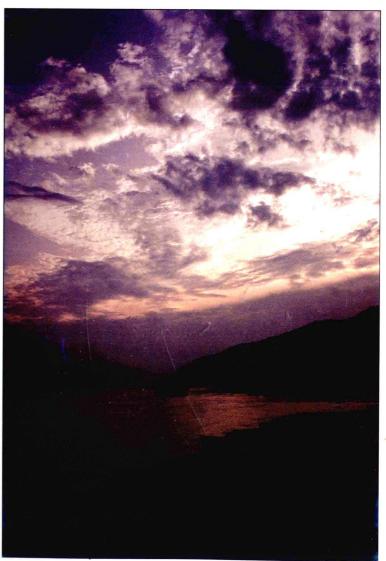
江水的誘惑是如此巨大 山石向水面延伸了億萬年 只為能深情地一吻

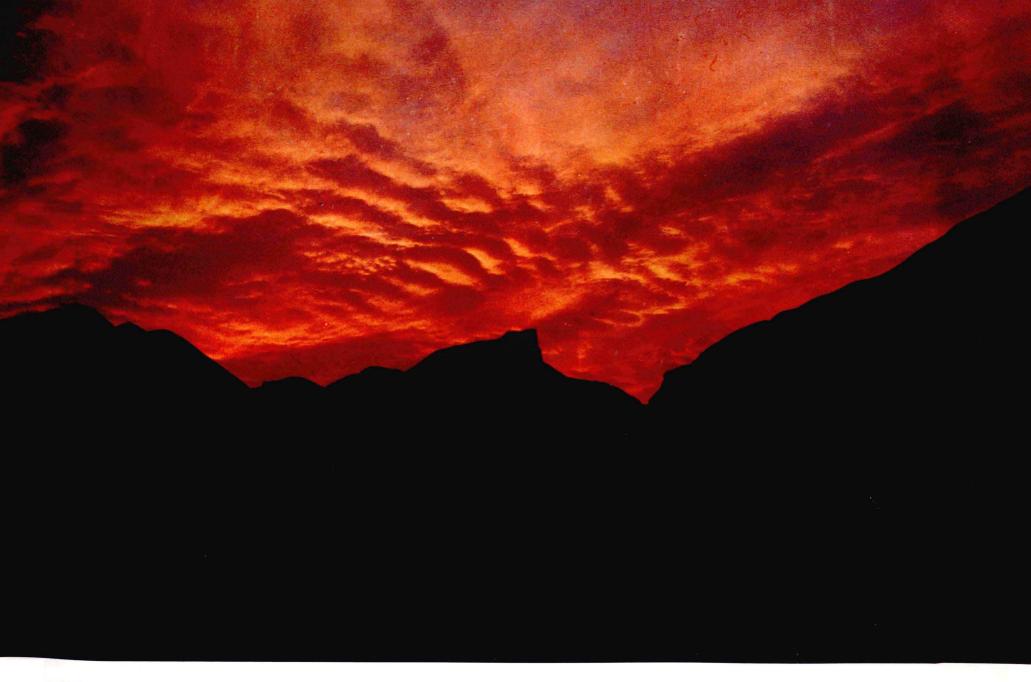
The water is so enchanting that the rock stretched itself longing for a sweet kiss and remained there for billion years.

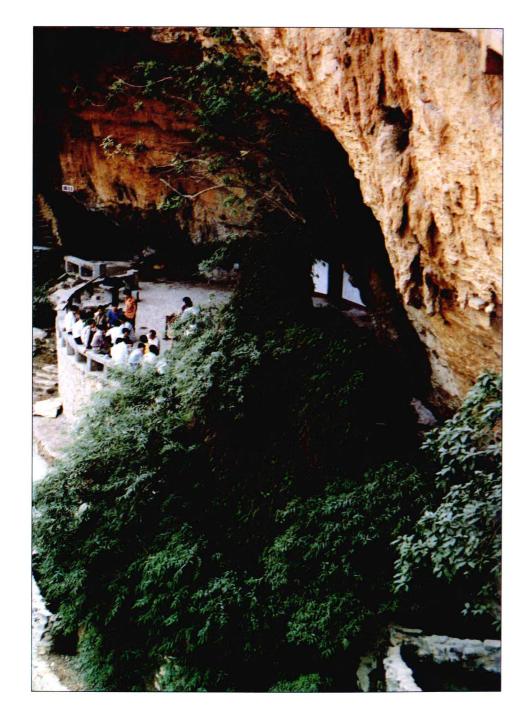


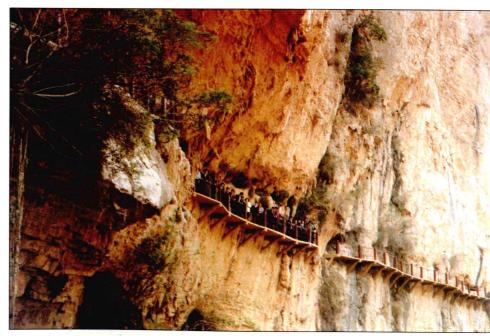
天光,水流,山色,船影/在遼潤天地間融合為一體

Skylight and current, silhouette of mountains and shadow of boats, merged into a single whole in the boundless universe.





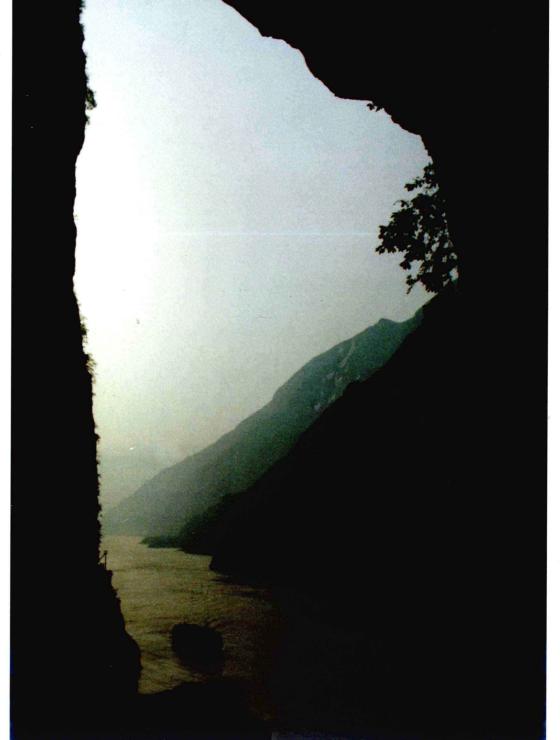


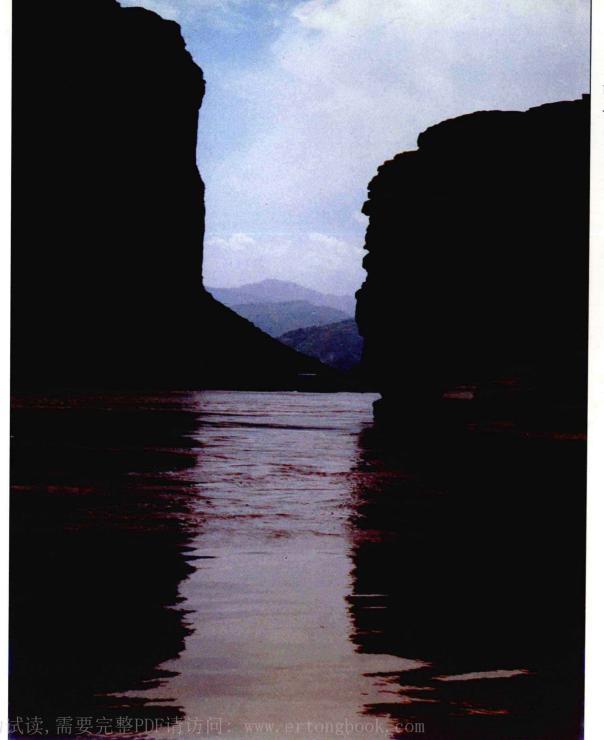


騎上翠綠的鳳凰鳥/來尋找先人足迹

Riding on the jade green phoenix, seeking after the tracks of our ancients.

Open the door of wonders to watch the waters pouring down from high above.





古老的巨石/在江畔沉思了千萬年/汽笛聲聲/未能驚醒它的夢

The massive rock meditating at the river bank for thousands of years unawakened from its dream by the incessant whistles.